

十年制学校高中課本(試用本)

俄语第一册教学参考书

人 民 教 育 出 版 社

十年制学校高中課本(試用本)

俄語第一册教学参考书

北京市书刊出版业营业登记证出字第2号

人民教育出版社編輯出版(北京景山东街)

新华书店发行

人民教育印刷厂印装

統一书号: K7012 1847 字数: 91 千

开本: 787×1092 毫米 1/32 印张: 4 $\frac{3}{4}$

1963 年第一版

第一版 1963 年 9 月第一次印刷

北京: 1—3,500 册

定价 0.34 元

編者的話

本书供教学“十年制学校高中課本(試用本)俄語第一册”参考之用。

这一册課本在前三册的基础上扩大和加深了語言知識,要求进一步提高学生讀、写、听、說的能力,比較地側重閱讀的訓練。具体的要求是:

1. 在已学过的語言材料的範圍內,能听懂有关某一問題的談話、口述和讲解,能比較灵活地就課文內容进行問答和叙述;

2. 能流利地朗讀課文并且背熟一定数量的文章,学会借助詞典独立閱讀新的語法現象很少、生詞不太多的淺易的文章;

3. 能比較熟练地造簡單句和学过的复合句,能运用学过的語言材料写出具有一定內容的短文和书信之类。

这就是說,在高中一年級全部教学过程中仍然要进行全面的基訓,使学生在讀、写、听、說各方面获得均衡的发展。同时,可以对学生多进行一些閱讀訓練,使他們获得一些閱讀技能,以便逐步达到“初步掌握俄語这个工具,具有初步閱讀俄語书籍的能力”的目的。

根据上述要求,本册課本作了如下的安排:

課文 全册共有課文二十篇,絕大部分是原文或是經刪节的原文。課文的題材、体裁較前三册丰富,散文、

傳記、小說、科技、政論都有一些，詩歌、书信、對話各占一定比例。少数課文有一些比較复杂的語言現象。这样編选的目的在於使學生受到地道俄語的薰陶，有利於培养他們的閱讀能力。

2. 詞匯 本册課本共收入單詞 655 个，扩大了詞匯量，增加了常用詞并提供一些习惯表达的用語。

自本册起，課本沒有单独排列分課詞匯表，目的是訓練學生查閱總詞匯表进行閱讀，借以培养他們使用詞典的能力。

3. 語法 本册編入了有关形容詞的短尾、比較級、最高級，形動詞，副動詞，定態動詞和不定態動詞等語法題目，大体上使俄語詞法学习告一段落。必須指出，四册課本里所讲的詞法知識，還不能把課文里出現的語法現象包括无遺。希望教師从幫助學生掌握課文出发，在教学中对某些新的語法現象根据实际情况作不同处理：有的可以补充讲解，有的可以联系學生学过的知識运用对比、归类的方法，使學生領会，有的暫時只能要學生作为詞組記住或者只要領会所表达的意思。总之，不必处处都給學生相应的理論性知識。至于尚未在語法題目中讲过的复杂句子，也可以参照上述精神处理：有的可以加以分析，有的暫時要求只作为句型掌握。

4. 练习 从加強對學生进行各方面的基本訓練出发，圍繞課文和語法編入一些朗讀、記憶、書寫和口語等方面的练习，并且适当注意了活用性的练习，如訓練學生用不同的句子形式表达同一的思想，以及比較灵活地叙述課文和写信、写短文等。

5. 补充課文 本册課本編入补充課文四篇,目的是培养独立的閱讀能力,增加学习兴趣。凡沒列入总詞汇表的生詞,都在每篇后边一一注出,因之可以利用总詞汇表和补充課文的詞汇表在适当时机指导学生閱讀。

綜合上述情况,对本册課本的教学提出以下几点建議供教师参考。

1. 根据上述的教学要求和本册課文的具体情况,不宜每篇都逐詞逐句細讲,应当多培养学生独立工作的能力,引导他們多作讀、写、听、說的练习。如訓練他們查詞典,对新課文进行預习,在課上翻譯和讲解課文等,而由教师作重点解釋和补充。或者先就整篇課文串讲大意,再引导学生作領会和記憶課文的各種活动,然后就課文中的重点和难点作进一步的讲解。自然,整篇課文都要使学生全部理解,但是理解的分寸不能强求一律。根据实际教学情况和学生的水平,有些地方可以要求学生理解得深一点,細一点,有些地方只能要求粗淺一些的理解,如果处处都作深入細致的讲解,不只占去訓練的时间,而且减少学生广泛接触語言材料和练习运用的机会,对于培养学生的技能是不利的。

2. 随时利用归納和比較的方法把新旧知識、新旧材料結合起来,既作到复习,又能使知識深化和系統化。例如归納比較一些在构詞上有相同部分的单詞,不只能复习学过的詞汇,而且可以使学生得到一些构詞法的知識,进而帮助他們更深刻而有系統地掌握单詞。又如把学过的帶有各种联系用語的同类复合句加以归納比較,也同样能起复习和深化的作用。

3. 注意朗讀和背誦。多朗讀不只能培養學生的語感，而且是讲解的一種有效的輔助手段。課文中有些地方，讲解起來學生不一定很清楚，一經反復朗讀，他們倒可以通過語調、語感等豁然領會。本冊課本中的一些課文，如克雷洛夫的寓言和普希金的童話詩等都不宜多講，而宜於反復朗讀和背誦。

4. 不能忽視聽、說訓練，這是培養閱讀能力所必需的，不能因為側重培養閱讀能力就不重視聽、說。教師首先要多說，多用俄語進行讲解，多作口頭練習，鼓勵學生不只在課上多說，而且在課下也盡量多說。

這本教學參考書，每課包括以下三個部分：

一、教學建議 這個部分一般包括以下一些內容：對本課教材的說明；對本課教學要求的說明；關於教學步驟的建議；關於教材的重點、難點以及讲解的深度、廣度和教學方法的建議。這些建議都是參考性的，希望教師同志根據實際教學情況來考慮這些建議，尤其是教學方法的建議，如果符合教學實際情況，可以採用，否則可以修改或者不用。編寫這個部分時，為了行文的方便，用了一些未向學生解釋過的術語，希望在教学 中不使用這些術語，以免增加學生負擔。

二、參考資料 這個部分是供教師研究教材時參考的，一般包括詞匯、語法和課文三個方面。詞匯方面，對各課生詞在詞義上、詞形上或用法上有特點的一些詞，作比較詳細的注釋，補充一些用例；對同義詞或譯成漢語後意思容易混淆的一些詞作比較和辨析；根據課本中出現的單詞提供一些構詞法

的知識。語法方面，對課文中出現的新語法現象提供知識性材料；對比較複雜或比較特殊的句子加以說明或分析。課文方面，對一些課文的作者和課文本身作簡要的介紹；提供一些課文的譯文。這些材料大多出自國內外出版的有關書籍，經過編者的選擇或加工。有些材料，如對詞匯的解釋，對句子的分析等，各本書的說法不盡一致，編者從中作了選擇。如教師認為這種說法不一定合適，還可以自己選擇別的說法。所編入的資料，有的教師可能感到過淺或多餘，有的教師也可能感到不足。這個部分只是供教師參考的，不作教學材料，不講給學生，可以由教師自行處理。

三、補充練習 這個部分是根據教學建議和各課的語言材料提供的補充練習，也需要教師根據實際教學情況加以利用。有些練習是幫助學生記憶、復習、理解所學語言材料的，一般比較簡單，可以在講課過程中讓學生口頭作；有些練習是活用語言材料的，一般都是綜合性練習，比較複雜一點，可以分別情況或口頭作，或書面作，或課上作，或課下作；還有一些練習是培養學生閱讀能力的，選入一些文章和詩歌，有些篇幅比較短，生詞比較少，句子結構比較簡單，有些就略微複雜一點。這需要教師根據具體情況和材料或者讓學生聽譯，或者抄錄下來獨立閱讀，或者印發給學生，要他們借助詞典閱讀，如有學生無法理解的地方，也可以略加解釋或提示。總之希望儘可能多用練習，如果提供的補充練習不夠用或者不適宜，教師還可自己補充其他練習，達到精講多練的目的。

本書後邊附有兩份材料。一是課本的分課詞匯表。為了

訓練學生查閱總詞匯表或詞典，課本中省去了分課詞匯表，但在教學中教師需要明確每課有哪些生詞，所以把它附在參考書里。一是課本中部分練習的答案。這部分練習一般是比较複雜或者要求上比較特殊的，所以把答案附在參考書里，供教師參考。

十年制学校高中課本(試用本)俄語第一冊教學參考書

目 录

編者的話	1
第一課	1
第二課	11
第三課	21
第四課	28
第五課	34
第六課	40
第七課	46
第八課	54
第九課	61
第十課	69
第十一課	75
第十二課	83
第十三課	89
第十四——十五課	97
第十六課	107
第十七——十八課	112
第十九課	120
第二十課	126
分課詞匯表	132
課本中部分練習的參考答案	139

第一課

教學建議

1. 本課課文能够激发学生學習外語的積極性，要求正確理解它的內容，能够背誦，對其中幾個長句，要求把各個部分的关系大致搞清楚。

2. 這一課句子長，也有些難詞，宜于先大致串講一下，使學生得其大意，然後練讀。等讀得熟一些之後，再回過頭來，有重點地講幾個詞和句子，有重點地、比較嚴密地翻譯几處，適當作些練習，使學生對課文掌握得深透一些，再進一步練讀，以至練習背誦。像這樣的課文，不能不解析，也不能句句解析或解析過細；不解析，學生不易理解得透，句句解析或解析過細，一則費時過多，再則也會使學生接受不了。粗解與細解配合可能是比較好的辦法。這要求抓住重點與難點，有的要學生講，教師補充，有的可由教師講，學生練習。

3. 有些詞宜于指導學生辨明意義，掌握基本用法：

1) обладать, иметь, быть:

這三個詞都表示“有”的意思，但使用範圍不同。

обладать 和 иметь 常用于書面語。обладать 多與表示人的才能、品質或自然界的天然財富的詞連用；иметь 多與表示內心狀態、條件和具有行動意義的抽象名詞連用，而與表示具體物品的名詞連用時，則強調所有權。例如：

обладать талантам 有天才

～ хорошим голосом 有好的嗓音

～ богатыми ресурсами 有丰富的資源

иметь значение 有意义

～ желание 希望(有願望)

～ возможность 有可能

～ детей 有孩子

иметь возможность 可以和動詞不定式連用，表示“有作……可能”，“有可能作……”。

быть 多用于口語，常与表示具体物品的名詞連用，这时它不強調所有权，只表示存在。

2) приняться, начать, стать 的区别見下表:

動 詞	接 格 关 系	含 义
приняться	動詞不定式; за что, 可接沒有行动意义的名詞	表示“作起……事来”，強調動作本身
начать	動詞不定式; что, 后面的名詞都有行动意义	只表示与“結束”相对的“开始”
стать	只接動詞不定式	強調動作由沒有到发生的演变过程

例句:

Она принялась за книгу (читать книгу).

他讀起书来。

Вчера вечером я принялся писать статью.

昨晚我着手写一篇論文。

Он ещё не начал ли читать или уже кончил?

他是沒有开始讀呢，还是已經讀完了？

После доклада мы стали разговаривать.

报告結束以后，我們开始談起話来。

3) на китайском языке 和 по-китайски:

на китайском языке 多用于书面語，只表示“使用汉语”，而 по-китайски 多用于口語，除表示“使用汉语”外，还表示“按着中国习惯、方式”，如：

говорить (писать) на китайском (русском, немецком, французском, английском, родном, иностранном ...) языке
жить (одеваться говорить, писать) по-китайски...

4) знающий, несмотря на ..., настолько 等詞可要学生理解，因为閱讀中常会遇到，但暫不要求活用。

4. 下面两个句子可作簡要的分析：

1) Маркс читал на всех европейских языках, а на трёх — немецком, французском и английском — и писал так, что восхищал людей, знающих эти языки.

馬克思能閱讀欧洲所有国家的文字，而且能用德、法、英三种語言来写作，使精通这几种語言的人都称赞不已。

что восхищал людей, знающих эти языки 是結果副句，表示主句中 писал 的結果。这种副句常用 что 与主句連接，主句中常用 так 与之呼应。主句中 немецком, французс-

ком и английском 是进一步明确 на трёх 的, 要用破折号与句中其他成分分开。

2) Когда Марксу было уже 50 лет, он принялся за изучение русского языка и, несмотря на трудность этого языка, овладел им через полгода настолько, что мог с удовольствием читать русских поэтов и прозаиков.

馬克思五十岁的时候, 开始学俄語, 尽管俄語难学, 但經過半年的学习, 他已經能够津津有味地閱讀俄国詩人和散文家的著作了。

这个句子由一个主句和两个副句所組成。

主句 он принялся за изучение русского языка и, несмотря на трудность этого языка, овладел им через полгода настолько 是簡單句。принялся 和 овладел 是同等謂語。несмотря на трудность этого языка 是狀語, 这种狀語前后要用逗号与句中其他成分隔开。副句 что мог с удовольствием читать русских поэтов и прозаиков 說明主句中 овладел 的結果, 主句中用 настолько 与之呼应。когда Марксу было уже 50 лет 說明 принялся 發生的時間。

句中 поэтов 和 прозаиков 是第四格直接補語, 表示这些人的作品 (俄語里常用表示人的名詞和作家的姓名代替他們的作品)。

參考資料

1. иностранный

它表示为外国或外国人所有的，下列詞組不能用 иностранный:

外国人: иностранец, 不能用 иностранный человек。

外国朋友: зарубежные друзья, 不能用 иностранные друзья。

·外交政策: 常用 внешняя политика。

2. оружие 的搭配:

стрелковое ~ 輕武器, 步兵武器

идейное ~ 思想武器

Печать — могучее оружие в классовой борьбе.

报刊是阶级斗争的有力武器。

3. полгода:

这是个复合詞，它是由 пол 和 год 的第二格构成的。仍屬阳性名詞。其各格变化如下:

变 化 格 数	1	2	3
单 数	полго́да	полуго́да	полуго́ду
复 数	полуго́ды	полуго́дов	полуго́дам
	4	5	6
单 数	полго́да	полуго́дом	полуго́де
复 数	полуго́ды	полуго́дами	полуго́дах

4. настолько, так:

这两个詞都可用在帶有結果副句的主从复合句的主句中作指示詞，它們常可互換，但有細微的區別。настолько 強調結果所呈現的程度，因而常說明表示程度的詞。так 強調結果所呈現的狀態和方式，因而常說明這方面的詞。例如：

1) Ученики слушают учителя так внимательно, что не услышали звонка.

學生們集中精神聽教師講課，以致沒聽見鈴聲。

2) Волнение овладело девочкой настолько, что она с трудом дышала.

女孩子激動得喘不上氣來。

5. есть 常用在科學定義中。例如：

1) Движение есть форма бытия материи.

運動是物質存在的一種形式。

2) Ленинизм есть марксизм эпохи империализма и пролетарской революции.

列寧主義是帝國主義與無產階級革命時代的馬克思主義。

6. 确切語：它補充說明相鄰的前一個成分的確切意義，雖然回答同一個問題，却不是前一成分的同等成分。确切語有時用說明連接詞與被說明的詞相連接，有時不用連接詞。有連接詞時，前後用逗點，沒有連接詞時，前后可用逗點，也可用破折號或括號，與其他成分分開。例如：

1) После завтрака, а именно в восемь часов, начинаются уроки.

早飯后,即在八点钟的时候,开始上課。

2) Иногда, по средам, она приходит.

她有时在星期三来。

3) Богатые место рождения селёнита (разновидности гипса) имеются в нашей провинции.

在我們省內有丰富的透明石膏(石膏的变形)的产区。

4) На трёх языках — немецком, французском и английском — он пишет хорошо.

补充练习

1. 用下列要求第五格的動詞以及帶前置詞 с 的詞組造句:

обладать, овладеть, заниматься, руководить, кинуть, притвориться, являться, гордиться, стать

с большим подъёмом, с волнением, с восхищением, с огромной энергией, с удовольствием

2. 翻譯下列句子:

1) Он рассказал так интересно, что все засмеялись.

他讲得这样有趣,使大家都笑起来。

2) Он испугался настолько, что не мог говорить.

他吓得說不出話来。

3) Дочь загорела настолько, что мать с трудом её узнала.

女儿晒得很黑,媽媽好容易才认出她来。

4) Он пожал сестре руку настолько крепко, что

она закричала.

他把妹妹的手握得这么紧,几乎使她叫起来。

5) Компартия есть партия рабочего класса.

共产党是工人阶级的政党。

6) Сталь есть металл.

鋼是金屬。

7) Я не могу вам объяснить это. Надо обращаться к товарищу, знающему этот язык.

Я не могу вам объяснить это. Надо обращаться к товарищу, который знает этот язык.

这个我不能给您讲,要問懂这种語言的同志。

3. 翻譯下面的短文:

Поль Лафарг

Поль (1842—1911) — французский социалист. Под руководством К. Маркса Поль и его жена — вторая дочь К. Маркса — принимали активное участие в революционной борьбе. Поль написал много политических и лингвистических работ. Текст «Иностранный язык есть оружие в жизненной борьбе» — это отрывки из книги Поля «Воспоминания о К. Марксе».

Об Энгельсе

Энгельс мог разговаривать с каждым на его родном языке. Как и Маркс, он хорошо говорил и писал по-немецки, по-французски и по-английски; почти также